

Expressions “à peu près” / “environ” ごろ et くらい

- Les expressions ごろ et くらい (ou ぐらい) se traduisent toutes par “à peu près” ou “environ”.
- Il existe cependant une **différence grammaticale** entre ごろ et くらい.
- Exemple :

Ma petite sœur est allée à l'école **à peu près à 8 heures**.

いもうとは**8時**ごろ学校へ行きました。

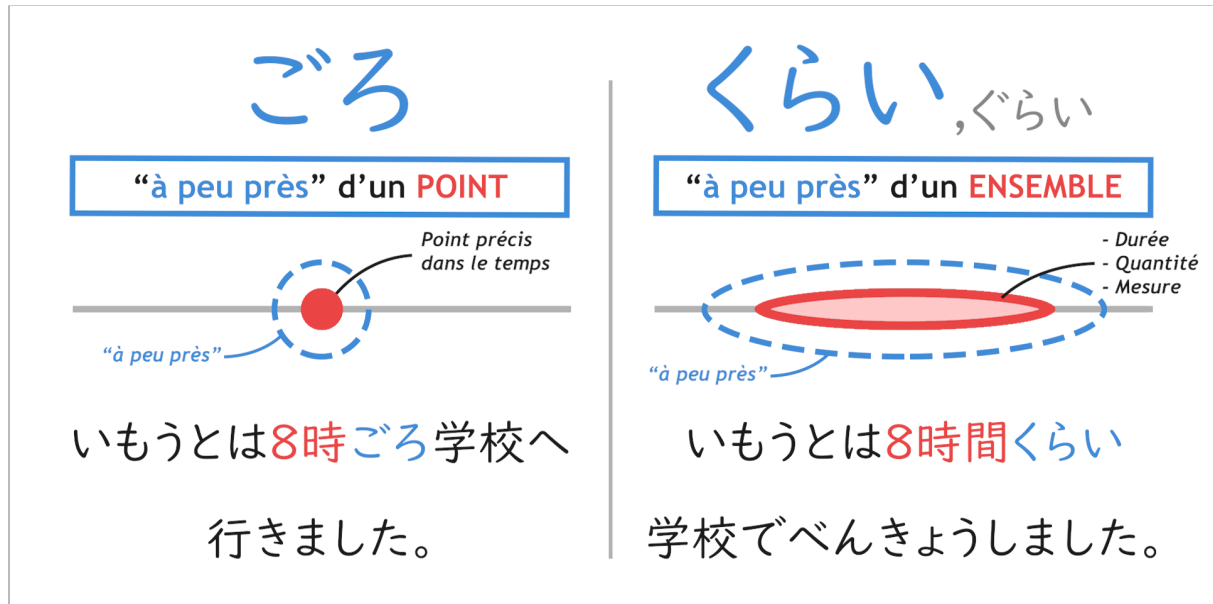
いもうとははちじごろがっこうへいきました。

- En japonais, ごろ se met juste après l'heure.

Ma petite sœur a étudié à l'école **pendant à peu près 8 heures**.

いもうとは**8時間**くらい学校でべんきょうしました。

いもうとははちじかんくらいがっこうでべんきょうしました。



- **ごろ** est utilisé pour dire “à peu près” par rapport à un **point précis dans le temps**
 - Ex : **8時** → 8 heures
- **くらい** et **ぐらい** sont utilisés pour dire “à peu près” par rapport à un **ensemble** :
 - = **une durée, une quantité ou une mesure**
 - Ex : **8時間** → pendant 8 heures

ごろ

“à peu près” d'un **POINT**

Temps

× 時ごろ
× 分ごろ
× 日ごろ
× 月ごろ
× 年ごろ

Questions

いつごろ?

くらい, ぐらい

“à peu près” d'un **ENSEMBLE**

Durée

× 時間くらい
× 分間くらい
× 日間くらい
× 週間くらい
× ヶ月間くらい
× 年間くらい

Quantité/mesure

× 人くらい
× キロくらい

Questions

どのくらい?
どれくらい?

- **ごろ** peut être utilisé avec **différents points dans le temps** : *heures, minutes, jours, mois, années, etc.*

À 5 heures à peu près / Vers 5 heures

5時ごろ

ごじごろ

Vers 30

30分ごろ

さんじゅつぷんごろ

Vers 3h45

3時45分ごろ

さんじよんじゅうごふんごろ

Vers le 5

5日ごろ

いつかごろ

Rencontrons-nous vers le 5.

5日ごろに会いましょう。

いつかごろにあいましょう。

Vers Février

2月ごろ

にがつごろ

Vers 1980
1980年ごろ

せんきゅうひゃくはちじゅうねんごろ

- Pour poser une question, on peut rajouter un 何(なに) avant ごろ.
 - 何時ごろ (なんじごろ) Vers quelle heure ?
 - 何分ごろ (なんぷんごろ)
 - 何日ごろ (なんにちごろ)
 - 何月ごろ (なんがつごろ) Vers quel mois ?
 - 何年ごろ (なんねんごろ) Vers quelle année ?
- Il y a également l'expression いつごろ, combinaison de いつ (quand) et ごろ.
- Elle signifie donc "Quand à peu près ?" / "Vers quand ?"

Vous viendrez vers quand ?
いつごろ来ますか？
いつごろきますか？

ごろ		くらい, ぐらい	
"à peu près" d'un POINT		"à peu près" d'un ENSEMBLE	
Temps	Questions	Durée	Quantité/mesure
× 時ごろ	いつごろ？	× 時間くらい	× 人くらい
× 分ごろ		× 分間くらい	× キロくらい
× 日ごろ		× 日間くらい	Questions
× 月ごろ		× 週間くらい	× どのくらい？
× 年ごろ		× ケ月間くらい	× どれくらい？
		× 年間くらい	

- くらい et ぐらい sont utilisés pour dire "à peu près" par rapport à un ensemble :
 - = une durée, une quantité ou une mesure

La durée

- Comme on le voit sur l'image précédente, on utilise le kanji 間(かん) pour exprimer la durée.
- Si le kanji 間 est grisé, cela signifie qu'il est facultatif. Il n'est obligatoire que pour les heures et les semaines.

- La durée en semaine se dit : 週間(しゅうかん)
- La durée en mois se dit ヶ月(かげつ) et peut s'écrire de différentes manières :
 - ケ月
 - カ月
 - か月
 - カ月

Pendant environ 5 heures

5時間ぐらい

ごじかんぐらい

Pendant environ 30 minutes

30分ぐらい

さんじゅつぷんぐらい

Pendant à peu près 9 jours

9日ぐらい

ここのかぐらい

Pendant à peu près 3 semaines

3週間ぐらい

さんしゅうかんぐらい

Pendant à peu près 2 mois

2ヶ月ぐらい

にかげつぐらい

Pendant à peu près 1 an

1年ぐらい

いちねんぐらい

Quantité

- = tout ce qui peut être compté, en utilisant les **compteurs** en japonais.
- Par exemple avec 人(にん) le compteur des personnes :

À peu près 30 personnes

30人ぐらい

さんじゅうにんぐらい

Mesures

- On peut aussi utiliser les mesures, pour parler par exemple du **poids** ou encore d'une **distance**.
- Exemple : キロ qui en japonais désigne à la fois les **kilos** et les **kilomètres**.

J'ai grossi d'un kilo.

1キロふとりました。

Demain, je vais marcher 5 kilomètres.

明日は、5キロあるきます。

あしたは、5キロあるきます。

- Pour poser une question, on ajoute 何(なに) avant くらい.

→ 何時間くらい	(なんじかんくらい)	Combien <u>d'heures</u> à peu près ?
→ 何分くらい	(なんぷんくらい)	Combien <u>de minutes</u> à peu près ?
→ 何日くらい	(なんにちくらい)	Combien <u>de jours</u> à peu près ?
→ 何週間くらい	(なんしゅうかんくらい)	Combien <u>de semaines</u> à peu près ?
→ 何ヶ月くらい	(なんかげつくらい)	Combien <u>de mois</u> à peu près ?
→ 何年くらい	(なんねんくらい)	Combien <u>d'années</u> à peu près ?
→ 何人くらい	(なんにんくらい)	Combien <u>de personnes</u> à peu près ?
→ 何キロくらい	(なんきろくらい)	Combien de <u>kilos/km</u> à peu près ?

- Les deux expressions どのくらい et どれくらい signifient "Combien".
- On peut aussi utiliser ぐらい à la place de くらい pour ces expressions.
- En japonais, on a donc 3 façons de dire "Combien ?" :

Combien : いくら
prix

Combien : いくつ
objets, âge

Combien : どのくらい/どれくらい
durée, quantité, mesure ぐらい ぐらい

Combien ça coûte ?
いくらですか？

Combien y a-t-il de pommes ?
りんごがいくつありますか？

Satoshi, quel âge avez-vous ?
さとしさんはいくつですか？

A_ 今年はいつごろ日本に来ますか？

ことはいつごろにほんにきますか？

Cette année, quand allez-vous venir au Japon ?

B_ えっと...多分、三月ごろに来ます。

えっと...たぶん、さんがつごろにきます。

Euh... Je viendrai probablement vers Mars.

A_ フランスからひこうきで、何時間ぐらいですか？

フランスからひこうきで、なんじかんぐらいですか？

C'est combien de temps en avion de la France ?

B_ 12時間ぐらいです。

じゅうにじかんぐらいです。

C'est environ 12 heures.

A_ 昨日からサミュエルさんを見ませんが、どこですか？

きのうからサミュエルさんを見ませんが、どこですか？

Depuis hier je ne vois pas Samuel, où est-il ?

B_ 二日間くらい、ねてますよ。

ふつかかんくらい、ねてますよ。

Ça fait à peu près 2 jours qu'il dort.

A_ え？なぜですか？

Ah bon ? C'est un rhume (il a un rhume) ?

B_ いいえ、二日よいです。

いいえ、ふつかよいです。

Non, c'est la gueule de bois.

A_ あ、そうですか。

Ah, je vois.

Je pèse environ 250 kilos.

私は250キロぐらいです。

A_ パリからリオンまでどれくらいありますか？

Combien y a-t-il (de distance) de Paris à Lyon ?

B_ 500キロぐらいです。

ごひゃくキロぐらいです。

Environ 500 kilomètres.

A_ パリからリオンまでどれくらいかかりますか？

Ça prend combien de temps (pour aller) de Paris à Lyon ?

B_ 車で5時間くらいです。

くるまでごじかんくらいです。

C'est environ 5 heures en voiture.

Les personnes sur cette île vivent jusqu'à environ 100 ans.

このしまの人たちは、100さいくらいまで生きます。

このしまのひとたちは、ひゃくさいくらいまでいきます。

A_ 大きいコンサートですね！

C'est un grand concert !

おきゃくさんはどれくらいいますか？

Combien y a-t-il de clients ?

B_ 7500人くらいいます。

ななせんごひゃくにんくらいいます。

Il y a environ 7500 personnes.

A_ へー、すごいですね！

Ah oui, impressionnant !

A_ ジョンさんは、どのくらいここで仕事をしていますか？

ジョンさんは、どのくらいここでしごとをしていますか？

John, depuis combien de temps travaillez-vous ici ?

B_ 3年くらいこの会社にいます。竹山さんは？

3ねんくらいこのかいしゃにいます。たけやまさんは？

Ça fait environ 3 ans que je travaille dans cette entreprise. Et vous ?

A_ 私はまだ4ヶ月くらいです。

私はまだよんかげつくらいです。

Moi, ça fait à peine 4 mois environ.

B_ じゃあ、私がせんぱいですね！

Dans ce cas, je suis votre Senpai !

A_ いつごろホテルにつきますか？

Quand à peu près allons-nous arriver à l'hôtel ?

B_ 19時ごろにつきます。

19じごろにつきます。

Nous arriverons vers 19 heures.

A2_ ホテルまで、どれくらいかかりますか？

Combien de temps (ça va prendre) jusqu'à l'hôtel ?

B2_ 30分くらいかかります。

30ぷんくらいかかります。

Ça prendra environ 30 minutes.